

ЗАКОН О РЕКАХ ЯПОНИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Это англоязычная версия Закона о реках (июль 1997 г.) - юридического основания управления реками в Японии, включая контроль наводнений и развитие водных ресурсов.

Закон о реках был впервые введен в действие и обнародован в 1896 г. и известен под именем старого Закона о реках. Это был один из наиболее ранних, всеобъемлющих и современных речных кодексов в мире. В 1964 г. старый Закон о реках был заменен новым, соответствующим социальным и экономическим реалиям. Настоящий Закон о реках (Закон № 167 от 1964 г.) был опубликован 10 июля 1964 г. и введен в действие с 1 апреля 1965 г. Он покрывает все аспекты управления реками, а именно: контроль наводнений и смягчение ущерба; использование и развитие водных ресурсов; управление землями и речной водой, включая системы разрешений на зону охраны и использование воды; охрану речной среды. Последняя поправка к закону включает охрану речной среды как очевидную цель управления рекой. Закон о реках подкреплён соответствующими постановлениями правительства, Министерства строительства, другими приказами и инструкциями.

Целью этой публикации является обнародование полного текста последней версии Закона о реках (июль 1997 г.) и, таким образом, обеспечить юридическое основание для управления реками в Японии. Мы надеемся, что эта публикация будет полезной для международного сотрудничества в области управления реками.

Институт развития
инфраструктуры
Япония, август 1997 г.

ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Цели Закона о реках

Целью Закона о реках является вклад в охрану земель, развитие страны и, следовательно, общественную безопасность и благосостояние путем всестороннего управления реками для предотвращения ущерба от наводнений, высоких приливов и т. п., правильного использования рек, поддержания нормальных функций речной воды путем сохранения и поддержания экологии водотоков.

(Эта статья внесена дополнительно в Закон № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 2. Принципы управления рекой

Река является общественной собственностью и ее охрана, использование и другие формы управления должны производиться тщательно для достижения целей, заявленных в предыдущей статье.

Речная вода не может быть субъектом частного права.

Статья 3. Река и сооружения по управлению рекой

Термин “река”, используемый в данном Законе, означает реки класса А или В и включает оборудование по ее управлению. Термин “сооружения по управлению рекой”, используемый в Законе, означает плотины, водосливы, шлюзы, дамбы, набережные, земляные пороги шлюзов, растительность (деревья, посаженные вдоль набережных и водохранилищ в виде длинных узких полос для смягчения эффекта наводнений или с целью охраны вод по приказу Министерства строительства) или другие сооружения, которые повышают выгоду от использования речной воды или снижают ущерб, наносимый водой. Однако к сооружениям, построенным не администрацией реки, а иным лицом, этот термин применяется лишь в том случае, когда управляющий получает разрешение лица, которое, на основе его положения, управляет сооружением.

Статья 4. Реки класса А

1. Термин “река класса А”, используемый в Законе, означает реку (включая общественный водоток и акваторию, далее одно и то же), обозначенную Министерством строительства, которая принадлежит к особенно важным с точки зрения охраны земель и национальной экономики, как это указано в постановлении правительства.

2. Если Министр строительства намерен установить, пересмотреть или отменить класс реки А, указанный в предыдущем параграфе, он должен проконсультироваться с Речным Советом и главами заинтересованных префектур.

3. Если Министр строительства хочет обозначить реку в соответствии с положением § 1, он должен проконсультироваться с главами заинтересованных административных агентств и заслушать мнение Совета реки и заинтересованных глав префектур.

4. Если один из глав префектур хочет выразить свое мнение в соответствии с положением двух предшествующих параграфов, он должен запросить решение генеральной ассамблеи префектуры.

5. Если Министр строительства обозначает реку в соответствии с положением § 1, он должен опубликовать ее название и участок каждой речной системы, к которой

он принадлежит, что детально расписывается в приказе Министерства строительства.

6. Для изменения и назначения статуса реки класса А, следует придерживаться процедуры, изложенной в § 1.

Статья 5. Реки класса В

1. Термин “река класса В” в Законе означает обозначение реки одним из заинтересованных глав префектур, которая принадлежит к речной системе, отличной от обозначенной постановлением правительства согласно § 1 предыдущей статьи и представляет большую важность для общественных интересов.

2. Если глава префектуры хочет обозначить реку в соответствии с положением предыдущего параграфа и если река образует или пересекает границу префектуры, он должен проконсультироваться с главой соседней префектуры;

3. Если глава префектуры хочет обозначить реку в соответствии с § 1, он должен опубликовать ее название и секцию для каждой речной системы, к которой она принадлежит, что может быть детально изложено приказом Министерства строительства.

4. Если глава префектуры хочет обозначить реку в соответствии с § 1, он должен узнать мнение заинтересованных мэров городов или деревень.

5. Если мэр одного из городов или деревень хочет изложить свое мнение в соответствии с положением предшествующего параграфа, он должен запросить решение генеральной ассамблеи города или деревни.

6. Для изменения или устранения обозначения рек класса В следует использовать процедуру, изложенную в § 1.

7. Если река класса В обозначается классом А, подпадая под действие § 1 предыдущей статьи, обозначение согласно § 1 для реки класса В аннулируется.

Статья 6. Водоохранная зона

1. Термин “водоохранная зона” означает площадь, имеющую одно из следующих предназначений:

(1) Площадь, по которой постоянно протекает речная вода или земли, где топография, условия для произрастания растительности и другие условия подобны условиям земель, где постоянно протекает вода (включая земли по берегам рек, но исключая земли, где такие условия являются временными в момент наводнения или других аномальных природных явлений).

(2) Участок земли, примыкающий к сооружениям по управлению рекой;

(3) Участок земли на берегу реки (включая участок подобный этому, обозначенный правительственным постановлением, или бассейн, обозначенный тем же постановлением; то же может быть применено к § 3 этой статьи), площадь, обозначенная речной администрацией, как площадь, которой администрация должна управлять совместно с площадью, указанной в пункте (1).

2. Земли, на которых построены дамбы, являющиеся сооружениями по управлению рекой и находящиеся под юрисдикцией администрации - если дамба может сдерживать наводнение при расходе воды, превышающем проектные величины (здесь и далее “дамбы высокого стандарта”). Даже если большая часть площади доступна для нормального использования, управляющий рекой должен обозначить эти площади как “специальные зоны дамб высокого стандарта”, где разрешено нормальное использование земель.

3. На площади, определенной § 1 (2), управляющий рекой должен обозначить земельный участок (исключая земли, примыкающие к реке) с речной растительностью,

которым он управляет.

4. Обозначая зоны в соответствии с § 1 (3) или специальную зону с плотиной высокого стандарта, или зону речной растительности, администратор должен опубликовать это решение в соответствии с положениями постановления Министра строительства. То же самое следует сделать в случае изменения или отмены обозначения.

5. Если администратор реки хочет изменить и сделать обозначение в соответствии с пунктом (3) § 1 относительно гавани (залива), изложенным в Законе о гаванях (заливах) (Закон № 218 от 1950 г.) или площади рыбного промысла, изложенным в Законе о рыболовстве (Закон № 137 от 1950 г.), он должен проконсультироваться с администрацией гавани или Министром сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства.

6. Если администратор реки хочет обозначить или изменить обозначение зоны речной растительности в отношении площади, обозначенной как лесозащитная и плановая лесозащитная, в соответствии со статьей 25 или 30 Закона о лесе (Закон № 249 от 1951 г.), или площади, обозначенной как зона охраны сооружений статьей 41 или 30, он должен проконсультироваться с Министром сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства (или главой заинтересованной префектуры в случаях, когда зона обозначена как лесозащитная в соответствии со статьей 25 или 29 Закона о лесе главой префектуры, который имеет на то полномочия по статье 40 § 1 этого же Закона).

(§ 3 и 6 внесены в Закон № 69 от 4 июня 1997 г.)

(§ 4 введен Законом № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 7. Управляющий рекой

Термин “управляющий рекой” или “администратор реки”, как он используется в Законе, означает лицо, которое управляет рекой в соответствии с положением § 1 статьи 9 или статьи 10.

Статья 8. Речные работы

Термин “речные работы”, как он используется в Законе, означает работы, выполняемые на реке для повышения общественной выгоды или снижения общественных потерь, вызванных речными водами.

ЧАСТЬ II-1. УПРАВЛЕНИЕ РЕКАМИ

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА

Статья 9. Управление реками класса А

1. Управление реками класса А осуществляется Министром строительства.

2. В отношении специфических участков реки Министр строительства выделяет их в пределах реки класса А (далее именуемая как “выделенная секция”) и делит управление этими участками с главой префектуры, на территории которой находится этот участок, что детально предписывается постановлением правительства.

3. Если Министр строительства хочет обозначить выделенную секцию, он должен учесть мнение главы префектуры, где расположена секция. То же самое следует сделать в случае изменения и отмены обозначения.

4. Если Министр строительства обозначает выделенную секцию, он должен

опубликовать свое действие, что детально расписывается в приказе Министерства строительства. То же самое следует сделать в случае изменения или отмены обозначения.

Статья 10. Управление реками класса В

Управление реками класса В должно осуществляться главой префектуры, где расположена река.

Статья 11. Управление реками класса В на границах префектур

1. В отношении части реки класса В, образующей или пересекающей границу двух или более префектур, главы префектур должны установить специальный метод управления.

2. По достижении соглашения после консультаций в соответствии с положением предшествующего параграфа, главы префектур должны опубликовать результаты данного соглашения, что детально расписывается в приказе Министерства строительства.

3. Если глава одной префектуры осуществляет управление в другой префектуре в соответствии с достигнутым соглашением по положению § 1, он должен выполнять функции главы другой префектуры на этом участке, как детально предписывается постановлением правительства.

Статья 12. Ведение документации

1. Администратор реки готовит набор документов и обеспечивает ее ведение.

2. Пакет документов должен включать регистр существующих условий и регистр использования воды.

3. Перечень документации и другие необходимые указания по ее ведению определяются постановлением Правительства.

4. Если администратор получает запрос на прочтение документации, он не должен отказывать в этом без достаточного на то основания.

Статья 13. Структуры стандарта на сооружения по управлению рекой

1. Сооружения по управлению рекой или речные структуры, установленные в соответствии с § 1 статьи 26, должны быть безопасными относительно уровня воды, стока, топографических и геологических условий и других условий реки, а также давления воды и других ожидаемых нагрузок.

2. Технические стандарты, необходимые для управления рекой и применяемые к дамбам, плотинам и другим основным сооружениям по управлению рекой, основанным в соответствии с § 1 статьи 26, определяются постановлением правительства.

Статья 14. Правила эксплуатации сооружений по управлению рекой

1. Администратор должен установить соответствующие правила эксплуатации плотин, водосливов, шлюзов и других сооружений, не входящих в перечень сооружений по управлению рекой, что может быть детально определено постановлением правительства.

2. Если администратор хочет изменить и установить правила эксплуатации, он должен вначале проконсультироваться с главами заинтересованных агентств и заслу-

шать мнение глав заинтересованных префектур, мэров городов и деревень и лиц, перечисленных в постановлении правительства, которые несут часть затрат, необходимых для содержания структур по управлению рекой, что может быть детально изложено в постановлении правительства.

Статья 15. Консультации между администраторами

Если администратор хочет установить или изменить правила эксплуатации, упомянутые в § 1 предшествующей статьи, или выполнить речные работы или предпринять официальные действия в соответствии с положениями статей 23-29 (включая официальные действия по статье 75, находящиеся в связи с таким действием), основанные на правилах эксплуатации или работы и другие действия, связанные с официальными действиями, имеющими влияние на реку, управляемую другим администратором, он должен проконсультироваться вначале с этим администратором.

РАЗДЕЛ 2. РЕЧНЫЕ РАБОТЫ

Статья 16-1. Фундаментальная политика управления рекой

1. Администратор должен определить проектный паводковый расход и другие параметры, которые являются основой политики (здесь и далее именуемая как “фундаментальная политика управления рекой”) речных работ и работ по обслуживанию (здесь и далее именуемые как “развитие реки”).

2. Фундаментальная политика управления рекой должна быть сформулирована в соответствии с постановлением правительства, чтобы обеспечить всестороннее управление рекой, принимая во внимание частоту ущерба от наводнений, настоящее состояние использования водных ресурсов, их развитие и экологию реки и координируя действия с всеобъемлющим Национальным планом развития.

3. Если Министр строительства хочет установить фундаментальную политику управления рекой, он сначала должен выслушать мнение Совета реки.

4. Если глава префектуры хочет установить фундаментальную политику управления рекой в префектуре, где существует Совет реки префектуры, он должен прежде всего, рассмотреть мнение Совета.

5. Администратор, устанавливая политику, публикует уведомление об этом незамедлительно.

6. Предыдущие три параграфа (§§ 3-5) могут быть применены для внесения поправок в фундаментальную политику управления рекой.

(Эта статья принята Законом № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 16-2. План развития реки

1. Администратор разрабатывает план развития реки (здесь и далее именуемый как “план развития реки”) для участка, где такое развитие необходимо в соответствии с фундаментальной политикой развития реки.

2. План развития реки должен соответствовать фундаментальной политике управления рекой, постановлению правительства и позволять совместное управление рекой. В таких случаях администратор должен принять специальные меры по предупреждению возможных катастроф или смягчению ущерба для тех участков, где они возможны ввиду частых осадков, особенностей топографии, геологии и других усло-

вий.

3. Если администратор хочет подготовить проект плана развития реки, он должен знать мнение лиц с опытом или академическим образованием, когда это необходимо.

4. В связи с предыдущим параграфом (§ 3) администратор должен осуществить необходимые меры, как, например, общественные слушания, отражающие мнение заинтересованных людей, когда это необходимо.

5. Если администратор хочет разработать план развития реки, он должен рассмотреть мнения заинтересованных глав префектур или мэров, как это установлено постановлением Правительства.

6. Если администратор устанавливает план развития реки, он должен опубликовать уведомление об этом без промедления.

7. Параграфы 3-6 могут быть применены для поправок к плану развития реки.
(Эта статья внесена в Закон № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 16-3. Речные работы, производимые муниципалитетами

1. Вопреки положениям статей 9-10 глава муниципалитета может проводить речные работы или работы по обслуживанию (поддержанию) на выделенной секции реки класса А или В после консультаций с ответственным администратором реки. Это невозможно в случаях, определяемых постановлением правительства как неприемлемые для администрации реки с точки зрения целей работ, степени влияния на реку или численности населения муниципалитета.

2. Проводя речные работы или работы по обслуживанию реки на базе консультаций, оговоренных в предшествующем параграфе, и при их завершении, глава муниципалитета должен дать общественное уведомление в соответствии с положениями приказа Министерства строительства.

3. Проводя речные работы или работы по обслуживанию реки на основе консультаций, оговоренных в § 1, глава муниципалитета должен действовать по согласованию с администратором и от его имени в соответствии с положениями постановления правительства.

Статья 17. Сооружения совместного пользования

1. В случае, если сооружения по управлению рекой собираются использовать по другому назначению (здесь и далее именуются “сооружения для целей, не связанных с управлением рекой”), администратор и управляющий этими структурами после консультаций, устанавливают специальный метод управления и производят работы, эксплуатацию и обслуживание сооружений совместного пользования.

2. В случае, если управляющий производит работы, эксплуатацию и обслуживание реки в соответствии с консультацией, предписанной в предыдущем параграфе, администратор реки должен сделать печатное уведомление об этом, как это детально предписано приказом Министерства строительства.

Статья 18. Работы, производимые лицом, нуждающимся в этих работах

В случае других работ (здесь и далее именуемых “другие работы”) и таких речных работ, которые необходимы для ликвидации ущерба или загрязнения реки или изменения существующих условий реки (здесь и далее именуемых “другие действия”), администратор реки может разрешить такие работы или обслуживание, выполняемые

исполнителем “другой работы” или лицом, которое производит “другие действия” в необходимых случаях.

(Эта статья включена в Закон № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 19. Существующие работы

Если “другие работы” необходимы в связи с речными работами и для выполнения речных работ, администратор может выполнять такие работы (здесь и далее именуемые “сопутствующие работы”) совместно с необходимыми речными работами.

Статья 20. Речные работы, выполняемые другими лицами, кроме администратора

В дополнение к случаям, оговоренным в статьях 11, 16-3 (§ 1), 17 (§ 1) и 18, другие лица, кроме администратора, могут производить речные работы или работы по обслуживанию реки с разрешения ответственного администратора в соответствии с положениями постановления правительства. Разрешение ответственного администратора не требуется для небольших или легких речных работ или обслуживания, определенных постановлением правительства.

Статья 21. Компенсация потерь, вызванных речными работами

1. За исключением случаев, к которым применимы положения статьи 93 (§ 1) или Закона о конфискации земли (Закон № 219 от 1951 г.), когда это неизбежно необходимо, как результат проведения речных работ, строительства, расширения или перемещения дорог, каналов, оград, палисадников или других сооружений или структуры или производства облицовки набережной и земляных работ на землях, прилегающих к реке, администратор (в случае речных работ, производимых другим лицом) выплачивает частичную компенсацию затрат по запросу лица, которое производит работы (здесь и далее именуется “лицо, которое несет убытки”). В этом случае администратор реки или лицо, которое несет убытки, может просить администратора произвести работы в порядке частичной или полной компенсации убытков.

2. Компенсация убытков согласно положению предшествующего параграфа не может быть востребована через год после даты окончания работ.

3. Имея в виду компенсацию согласно § 1, необходимо, чтобы администратор и лицо, которое несет убытки, консультировались на эту тему.

4. Если в ходе консультаций в соответствии с положением предшествующего параграфа соглашение не достигнуто, администратор или лицо, несущее убытки, может обратиться в Комитет по конфискации за решением в соответствии с положением статьи 94 Закона о конфискации земли, что детально расписано в постановлении правительства.

Статья 22-1. Чрезвычайные меры в случае наводнений и т. п.

1. В случае угрозы наводнения или высокого прилива и т. п. и если существует срочная необходимость принятия мер по предотвращению наводнения или минимизировать ущерб, вызванный им, администратор может использовать требуемые земельные участки и право принудительного выкупа земли, камней, деревьев, бамбука и других материалов, используя все средства доставки, освобождать участок от сооружений

и других препятствий.

2. В случае необходимости принятия срочных мер, обозначенных в предшествующем параграфе, администратор может привлекать лиц, живущих по соседству, к проведению работ.

3. Если лицо несет убытки ввиду принудительной покупки, использования или перемещения, указанных в § 1, администратор должен компенсировать ущерб, который ему нанесен.

4. В случае компенсации убытков, указанной в предыдущем параграфе, необходимо, чтобы администратор и лицо, несущее убытки, консультировались по этому вопросу.

5. В случае если в ходе консультации, предусмотренной предшествующим параграфом, соглашение не достигнуто, администратор должен выплатить лицу, понесшему убытки, сумму, которую он определит сам. В случае, если лицо не удовлетворено предложенной суммой, оно может обратиться в течение 30 дней со дня получения денег в счет компенсации в Комитет по конфискации за решением в соответствии со статьей 94 Закона о конфискации земли, что детально расписано в постановлении правительства.

6. В случае, если лицо, производящее работы, указанные в § 2, умрет или станет нетрудоспособным из-за долгосрочного увечья или болезни в результате этой работы, администратор обязан выплатить компенсацию лицу или его семье или иждивенцам за убытки или увечье, как это указано в постановлении правительства.

Статья 22-2. Восстановление высоких стандартных дамб на земле третьей стороны

1. В случае повреждения высоких стандартных дамб в зоне их расположения или если существует риск их повреждения и если это повреждение или его возможность вызывают существенные помехи в управлении рекой, администратор или лицо, уполномоченное администратором, может утвердить меры по восстановлению дамб на земле третьей стороны до степени, достаточной для исключения помех, или другие меры, такие как земляные работы, необходимые для восстановления и сохранения дамб и устранения любых объектов, которые вызывают или могут создать помехи (здесь и далее именуемые "меры по восстановлению").

2. В случае, если администратор или его уполномоченный хочет утвердить восстановительные меры на земле третьей стороны, в соответствии с положением предшествующего параграфа, администратор или уполномоченное им лицо должен уведомить и проконсультироваться с владельцем земли или лицом, занимающим эту землю.

3. Если администратор или уполномоченное им лицо, действуя в соответствии с положением § 1, вступает на землю, принадлежащую третьей стороне, он должен действовать в соответствии с положением статьи 89 §§ 2-5 в дополнение к положениям предшествующего параграфа.

4. Владелец или лицо, занимающее землю, не может препятствовать восстановительным мерам, проводимым в соответствии с § 1, без достаточных на то оснований.

5. В случае, если лицо несет убытки в результате восстановительных мер, проводимых в соответствии с § 1, ему должна быть выплачена компенсация за убытки, которые могут возникнуть.

6. Положения §§ 4-5 предшествующей статьи могут быть применены к компенсации убытков по положению предшествующего параграфа.

РАЗДЕЛ 3. ПРАВИЛА И ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕКИ

ПОДРАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23. Разрешение на использование речной воды

Лицо, желающее использовать речную воду, должно получить разрешение администратора реки, как это детально изложено в приказе Министерства строительства.

Статья 24. Разрешение на занятие земли

Лицо, желающее занять землю в пределах речной зоны (исключая землю, управляемую лицом, отличным от администратора на основе занимаемой им должности - здесь и далее, то же в следующей статье) должно получить разрешение администратора, как это детально описано в приказе Министерства строительства.

Статья 25. Разрешение на выемку земли, камня и т. п.

Лицо, желающее произвести выемку земли и камня (включая песок) в пределах речной зоны, должно получить разрешение администратора, что детально описано в приказе Министерства строительства. Это же положение применимо к лицам, желающим изъять другие продукты реки (не землю или камни), что определено постановлением правительства в пределах речной зоны.

Статья 26. Разрешение на строительство в пределах речной зоны

1. Лицо, желающее построить, реконструировать или переместить сооружение на земле в пределах речной зоны, должно получить разрешение администратора реки, что детально описано в приказе Министерства строительства. То же относится к лицам, которые желают построить, реконструировать или переместить сооружение для накопления воды или создавая ее застой в эстуарии реки вблизи моря.

2. Независимо от положения предыдущего параграфа, следующие действия в зоне высоких стандартных дамб не требуют разрешения, указанного в предыдущем параграфе:

(1) Строительство или реконструкция сооружений, включая фундаментные сваи и т. п., указанные в постановлении правительства, которые не создают риска для функционирования дамб по защите от воды.

(2) Строительство или реконструкция наземных или подземных сооружений до глубины, определяемой постановлением правительства, кроме тех, которые определены в предшествующем параграфе, сбросов, дренажа и других водных русел, прудов и других накопителей воды, которые создают риск фильтрации воды.

(3) Перенос наземных или подземных сооружений до глубины, определяемой постановлениями правительства, и немедленное заполнение водой земель, где эти сооружения установлены.

3. В случае подачи заявки, как указано в § 1, или консультации, определенной статьей 95, относительно строительства, реконструкции или переноса сооружения в зоне высоких стандартных дамб, администратор должен утвердить заявку или рассмот-

реть вопрос влияния этих работ на эффективность зоны высоких дамб.

4. Часть первая § 1 этой статьи не применима к строительству, реконструкции или переносу сооружений в пределах зоны речной растительности, исключая действия на землях, назначенных администратором в качестве зон охраны сооружений по управлению рекой (здесь и далее "специальная зона речной растительности", как определено следующим параграфом и статьей 27-3).

5. Если администратор реки хочет обозначить "специальную зону речной растительности", он должен опубликовать уведомление об этом, как определено приказом Министерства строительства. Это положение применимо и для изменения или исключения специальной зоны речной растительности.

(Параграфы 4 и 5 приняты Законом № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 27. Разрешение на земляные работы

1. Лицо, желающее проводить земляные работы, изменяющие форму земной поверхности в речной зоне (исключая действия, одобренные положением § 1 предыдущей статьи) или насаждать или вырубать деревья в речной зоне, должно получить разрешение администратора в соответствии с положениями приказов Министерства строительства. Это не применимо для случаев мелких или простых работ, определенных постановлениями правительства.

2. Независимо от положений предшествующего параграфа, для следующих действий в специальных зонах высоких стандартных дамб не требуется разрешение:

(1) Земляные работы для целей, определенных в параграфе 2, подпараграфе 1 предшествующей статьи, или земляные работы до глубины, определенной постановлениями правительства, где выемка будет немедленно заполнена после земляных работ.

(2) Берегоукрепительные работы

(3) Действия, изменяющие форму земной поверхности, отличные от земляных работ, берегоукрепительных и рытья каналов.

(4) Насаждение или рубка деревьев и бамбука

3. Независимо от положения параграфа 1 этой статьи (в отношении специальных зон речной растительности могут быть применены §§ 2-3), текущие действия в пределах зоны не требуют разрешения, определенного тем же параграфом:

(1) Земляные работы под строительство, реконструкцию или перенос сооружений, где выемки будут незамедлительно заполнены после завершения работ.

(2) Насаждения деревьев и бамбука

(3) Регулярное обслуживание, определенное постановлением правительства.

4. В случаях, когда ожидается, что сооружения по управлению рекой или сооружения, построенные по разрешению согласно предыдущей статье, будут нарушены земельными работами, берегоукрепительными или рытьем каналов в пределах речной зоны и вызовут серьезные помехи управления рекой, администратор не должен давать разрешение в соответствии с предшествующим параграфом или вводить в соглашение в соответствии со статьей 95 в отношении определенных земельных участков в пределах речной зоны, которые включают площадки сооружений по управлению рекой.

5. Администратор обязан уведомить население этой территории в соответствии с приказом Министра строительства.

6. Положение параграфа 3 предыдущей статьи может быть применено в случаях, когда заявка на разрешение подана, как определено параграфом 1 и проведены соответствующие консультации в соответствии со статьей 95, в отношении земельных работ в специальной зоне речной растительности.

(Параграф 3 был принят Законом № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 28. Запрещение, ограничение и разрешение на сплав леса/бамбука и навигацию судов/кораблей

Сплав леса или бамбука, а также прохождение по реке судов и плотов может быть запрещено или подлежать обязательному разрешению администратора в случае его компетенции, постановлению правительства в случае реки класса А или главы префектуры в случае реки класса Б.

Статья 29. Запрещение, ограничение и разрешение действий, могущих создать помехи управлению рекой

1. Независимо от положения 23 предыдущих статей, действия которые могут создать помехи управлению рекой, воздействуя на направления, чистоту, сток, ширину, глубину и т. п. воды в реке, могут быть запрещены или ограничены, либо подлежат разрешению администратора, а в соответствующих случаях - постановлению правительства.

2. В отношении реки класса Б, действия, определенные предшествующим параграфом или постановлением правительства, могут быть запрещены или ограничены, или подлежать обязательному разрешению администратора в соответствии с префектурными правилами.

Статья 30. Использование разрешенных сооружений

Лицо, которое строит или реконструирует плотину или другое сооружение, определенное постановлением правительства, по разрешению, определенному § 1 статьи 26, может использовать это сооружение только после проверки администратором.

Статья 31. Приказы на восстановление

1. В случае, если лицо, основавшее сооружение с разрешения, определенным § 1 статьи 26, перестает пользоваться этим сооружением, оно должно незамедлительно уведомить об этом администратора.

2. Администратор, получивший уведомление, согласно предшествующему параграфу, если считает это необходимым для управления рекой, отдает приказ о ликвидации сооружения, построенного с означенного разрешения, восстановлению реки в первоначальном состоянии и принятии других мер, необходимых для управления рекой.

Статья 32. Плата за использование речной воды

1. Префект может собирать плату за использование речной воды, плату за занятие земли, плату за выемку земли и камня и плату за выемку других речных продуктов (здесь и далее именуемая как плата за использование речной воды и т. д.) с лиц, которые получили разрешение согласно статьям 23-25 с учетом рек, расположенных на территории, подчиненной префектуре.

2. Нормы для размера оплаты за использование речной воды и т. д. и необходимые аспекты, касающиеся сбора платы, должны быть зафиксированы постановлением правительства.

3. Плата за использование речной воды и т. д. должна стать доходом соответствующей префектуры.

4. Когда Министр строительства дает разрешение согласно статьям 23-25, он безотлагательно должен оповестить о разрешении и входящих в него аспектах префекта, который управляет префектурой, где расположена река, которой касается это разрешение.

То же самое применимо в случае, когда произведено официальное действие согласно положению статьи 75 в соответствии с данным разрешением.

Статья 33. Наследование статуса

1. Наследник, юридическое лицо или другой основной правопреемник лица, которое получило разрешение согласно статьям 23-27.

2. Лицо, которому передаются земля или деревья, получившие утверждение согласно § 1 статьи 26 или § 1 статьи 27, или земля, на которой должно быть построено сооружение, или деревья, которые должны быть посажены согласно вышеупомянутому утверждению (здесь и далее именуемое как утвержденное сооружение и т. д.) от лица, владеющего соответственным утверждением, наследует права и привилегии, допускаемые данным утверждением, которыми пользовалось лицо, владевшее данным утверждением.

Это также применимо к лицу, получившему право использовать утвержденное сооружение через аренду или другими средствами от лица, которое владело данным утверждением.

3. Любое лицо, наследующее статус согласно положениям двух предшествующих параграфов, должно уведомить администратора реки об этом факте в течение 30 дней со дня наследования.

Статья 34. Передача прав

1. Ни одно право, основанное на разрешении согласно статьям 23, 24 или 25 не может быть передано без получения утверждения администратора реки.

2. Лицо, получившее право путем передачи (основанное на разрешении, согласно предшествующему параграфу) наследует статус, основанный на разрешении, которым обладал передающий.

Статья 35. Консультация с соответствующими административными организациями

1. В случае, когда существует заявка на утверждение, как обусловлено в статьях 23, 24 или § 1 статьи 26 или § 1 предыдущей статьи, относительно использования воды (“исключительное пользование речной водой”, или строительство или реконструкция сооружений, обусловленные в § 1 статьи 26 для “исключительного пользования речной водой”, в дальнейшем то же самое), Министр строительства должен проконсультироваться с главами соответствующих административных организаций, рассматривая заявку, за исключением случая, когда заявка подана на “исключительное пользование речной водой”, обусловленное постановлением правительства. Это также применимо, когда Министр строительства занимается заявками на утверждение согласно положениям статьи 75, или занимается заявкой, поданной префектом в соответствии с § 2 пунктом (4) статьи 79.

2. Когда Министр строительства намерен дать разрешение согласно § 1 статьи 27, если существует предприятие, на которое значительно повлияет дозволенное, он должен проконсультироваться с главой административного органа, контролирующего

данное предприятие.

Статья 36. Консультация с префектурами и муниципалитетами

1. Рассматривая заявку на утверждение, как обусловлено статьей 23, 24 или § 1 статьи 26, или полномочия, как обусловлено § 1 статьи 34 в отношении водопользования, Министр строительства вначале должен проконсультироваться у соответствующего префекта за исключением случая, когда заявление относится к “исключительному пользованию речной водой”, обусловленному постановлением правительства. Это также применимо в том случае, когда Министр строительства занимается заявками на утверждение согласно положениям статьи 75.

2. Давая утверждение согласно статье 23 или статье 26 параграфу 1 на пользование водой, относящееся к рекам класса В, обусловленное постановлением правительства, префекты должны сначала проконсультироваться с главами соответствующих муниципалитетов.

3. Когда Министр строительства намерен дать разрешение по § 1 статьи 27 и если разрешение связано с действием, зафиксированным постановлением правительства, ему следует заранее выслушать мнение соответствующих префектов.

Статья 37. Поручение строительства разрешенных сооружений администратору реки

Администратор реки может лично осуществлять строительство одобренного сооружения, в том случае если ему поручит эту работу лицо, владеющее утверждением согласно положениям § 1 статьи 26.

ПОДРАЗДЕЛ 2. УДОВЛЕТВОРЕНИЕ ЗАЯВКИ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОДЫ

Статья 38. Оповещение о принятии заявления на использование воды

В случае, когда существует заявление на утверждение, обусловленное статьей 23 или § 1 статьи 26 относительно водопользования, администратор реки должен в соответствии с положениями приказа Министерства строительства уведомить лиц, владеющих утверждением согласно положениям статьи 23 через статью 29 и лиц, обладающих правами относительно реки, обусловленными постановлением правительства (в дальнейшем именуемых заинтересованный пользователь реки) от имени заявителя, о цели водопользования и других пунктах, перечисленных в приказах Министерства строительства, за исключением тех случаев, когда в заявке отказано. Это не применимо к лицам, которые не понесут явной потери в результате упомянутого водопользования и лицам, которые разрешают водопользование.

Статья 39. Представление мнения заинтересованных водопользователей реки

Когда заинтересованный пользователь реки получит уведомление в соответствии с предыдущей статьей, он может представить администратору реки свое мнение относительно использования воды, уточнив ущерб, который он может испытать в результате водопользования, что может быть в деталях предусмотрено приказом Мини-

стерства строительства.

Статья 40. Критерии для разрешения водопользования

1. В случае, когда администратор реки в поисках процесса предоставления разрешения, как обусловлено статьей 23 или § 1 статьи 26 относительно водопользования и в случае, когда пользователи реки, которые понесут ущерб в результате водопользования, относящегося к данному разрешению, выдвигают возражения, как обусловлено в предыдущей статье, администратор реки не должен предоставлять разрешение до тех пор, пока не будет применен один из следующих пунктов, за исключением случая, когда все водопользователи согласны с упомянутым водопользованием.

(1) Когда общественная прибыль от предприятия, связанного с данным водопользованием значительно больше, чем прибыль от предприятия, связанного с использованием реки соответствующими пользователями реки.

(2) Когда установлено, что не будет никакого препятствия у предприятия, связанного с использованием реки заинтересованным пользователем, если будут установлены необходимые приспособления для предотвращения ущерба (в дальнейшем именуемые "приспособление для предотвращения потерь").

2. В случае, когда администратор реки решил, что пункт (1) предыдущего параграфа применим и ищет пути предоставления разрешения, как обусловлено статьей 23 или § 1 статьи 26 относительно водопользования, Министр строительства должен сначала проконсультироваться с Советом реки.

Статья 41. Компенсация ущерба, связанного с водопользованием

В том случае, когда лицо страдает от ущерба в результате выданного разрешения, как обусловлено в статье 23 или § 1 статьи 26 относительно водопользования, лицо, получившее данное разрешение на водопользование должно выплатить компенсацию ущерба.

Статья 42. Консультация по поводу компенсации ущерба

1. Относительно компенсации ущерба согласно положению предшествующей статьи, касающейся заинтересованного пользователя реки, необходимо, чтобы лицо, владеющее разрешением на водопользование и заинтересованный пользователь реки провели консультацию по этому поводу.

2. В случае не достижения соглашения посредством консультации, заинтересованные стороны могут просить постановления администратора реки, как детально описано в постановлении правительства.

3. В случае выдачи постановления в соответствии с предшествующим параграфом, администратор реки может, если просьба, исходящая от заинтересованного пользователя реки, о том, что должно быть установлено приспособление для предотвращения ущерба с целью компенсировать этот ущерб и он, выслушав мнение лица, владеющего разрешением на водопользование, сочтет, что просьба обоснованная, дать постановление о том, что лицо, владеющее разрешением на водопользование, установит приспособление для предотвращения ущерба путем закрепления функции, масштаба структуры, места установки приспособления и т. д. для предотвращения ущерба.

4. Когда администратор реки намерен выдать постановление согласно § 2, он сначала должен выслушать мнение Комитета по экспроприации префектуры, на территории которой находится участок земли, где заинтересованный пользователь реки бу-

дет ею пользоваться.

5. Любое лицо, которое не удовлетворено постановлением согласно § 2, может, в течение 60 дней со дня, когда вышло постановление, требовать его изменения через суд.

6. В ходе судебного расследования в соответствии с предыдущим параграфом другая заинтересованная сторона должна стать ответчиком.

7. Постановление суда согласно положению § 5 не предотвратит водопользование или выполнение проекта водопользования.

Статья 43. Ограничение накопления и изъятия воды из реки

1. Ни одно лицо, владеющее разрешением на водопользование, не должно накапливать или брать воду из реки до тех пор, пока оно не компенсирует ущерб лицу, предоставившему свою претензию согласно положению § 1 статьи 39 за потери, по которым было достигнуто соглашение путем консультации или, следуя установлению § 2 той же статьи (в случае, когда компенсация ущерба должна быть проведена путем установки приспособления для предотвращения ущерба, до тех пор, пока оно не установит его, и не будет иметь одобрение администратора реки). Однако, то же самое не применимо к ущербу заинтересованного пользователя реки, выдвинувшего свою претензию согласно положению статьи 39, в соответствии с которой администратор реки выдает постановление, что размеры ущерба не могут быть зафиксированы перед накоплением или изъятием воды из реки, и в отношении которого он решает, что приспособление для предотвращения ущерба может быть установлено после накопления или изъятия воды из реки. Следовательно, разрешение на водопользование дается, потому что приспособление для предотвращения ущерба не может быть установлено до тех пор, пока не будет построено сооружение, на которое имеется разрешение на водопользование или ввиду особых обстоятельств, включая тип, структуру данного приспособления и т. д., которые делают его неизбежным, или ущерб нанесен заинтересованному пользователю реки, который согласился на накопление или изъятие воды из реки, на что дано соответствующее разрешение.

2. В отношении случая из предыдущего параграфа: лицо, владеющее разрешением на водопользование, может не вносить денежную компенсацию в следующих случаях:

(1) Когда лицо, которое должно получить денежную компенсацию, отказывается или не может ее получить.

(2) Когда лицу, владеющему разрешением на водопользование, не по его собственной воле, неизвестно, кто является тем лицом, которое должно получить денежную компенсацию.

(3) Когда лицо, владеющее разрешением на водопользование, не удовлетворено постановлением администратора реки.

(4) Когда лицу, владеющему разрешением на водопользование, не разрешено выплатить денежную компенсацию вследствие постоянного или временного ареста.

3. С учетом случая (3) предыдущего параграфа, если лицо, которое должно получить денежную компенсацию, потребует ее, то лицо, владеющее разрешением на водопользование, должно уплатить сумму денег, установленную согласно его собственной оценке и внести разницу между суммой денежной компенсации согласно постановлению и его суммой.

4. Вклад согласно положению § 2 должен быть сделан в депозитном офисе вблизи места водопользования.

5. Когда лицо, наделенное правом использовать воду, сделает свой вклад со-

гласно положению § 2, ему следует безотлагательно уведомить об этом лицо, которое получает денежную компенсацию.

6. Когда лицо, наделенное правом водопользования, делает вклад согласно положению § 2, оно должно безотлагательно представить отчет об этом администратору реки с копией депозитного документа, предоставляя тут же квитанцию на депозит.

ПОДРАЗДЕЛ 3. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПЛОТИНАМ

Статья 44. Сохранение действующей функции реки

1. В случае, когда условия реки меняются в результате строительства плотины и прежние функции реки снижаются во время разлива, лицо, построившее плотину (плотина построена согласно утверждению, обусловленному в § 1 статьи 26, для того, чтобы накапливать или изымать сток реки и ее высота от фундамента до вершины составляет, по крайней мере, 15 метров, в дальнейшем именуемая как плотина для водопользования), должно установить приспособления, необходимые для сохранения упомянутых функций согласно указаниям администратора реки, или принять другие меры.

2. Стандарты инструкций, выданных администратором реки в предыдущем параграфе, должны быть зафиксированы постановлением правительства.

Статья 45. Мониторинг гидрологического состояния

Лицо, владеющее плотинной для водопользования, зафиксированной постановлением правительства, должно построить оборудование для наблюдения и должно наблюдать за горизонтом, расходом воды и атмосферными осадками согласно стандартам, которые зафиксированы постановлением правительства.

Статья 46. Отчет о работе плотины

1. Когда происходит наводнение или становится ясно, что оно может произойти, хозяин плотины для водопользования, о которой упоминается в предыдущей статье, должен сообщить результаты наблюдения согласно положению той же статьи и о состоянии действующей плотины администратору реки и префекту, что детально определено постановлением правительства.

2. Хозяин плотины для водопользования, упомянутой в предыдущей статье, должен иметь средства связи, необходимые для немедленной и четкой передачи сообщения из предыдущего параграфа, согласно стандартам, которые установлены постановлением правительства.

Статья 47. Правила работы плотины

1. Когда хозяин плотины для водопользования намерен использовать плотину с целью накопления или изъятия воды из реки, он должен установить правила для ее работы и получить одобрение администратора реки касательно этих правил, которые в деталях описаны постановлением правительства. То же применимо в случае, когда он намерен изменить правила.

2. Когда администратор реки намерен одобрить правила, упомянутые в предыдущем параграфе, для плотины с целью водопользования, зафиксированные постановлением правительства, он сначала должен выслушать мнение заинтересованного пре-

фекта.

3. Работа плотины для водопользования должна проводиться согласно правилам ее работы, одобренным в соответствии с § 1.

4. В случае, если администратор реки сочтет, что благодаря работам, связанным с плотинной для водопользования или изменению условий реки или на реке при особых обстоятельствах, правила работы плотины могут мешать администрации реки, он может приказать изменить правила.

Статья 48. Меры, предупреждающие разрушение

В любое время, когда хозяин плотины для водопользования сочтет, что работа плотины может привести к значительным изменениям условий реки, он должен предупредить администратора.

Статья 49. Подготовка и ведение эксплуатационной документации

Владелец плотины должен вести эксплуатационную документацию по плотине, хранить ее и в случае необходимости представлять администратору реки, как это детально определено приказом Министерства строительства.

Статья 50. Назначение управляющего плотинной

1. В случае, если владелец плотины использует ее для накопления или отбора речной воды, он должен назначить управляющего плотинной - инженера, обладающего квалификацией, обозначенной в постановлении правительства для надежного проведения эксплуатации, содержания и других аспектов управления плотинной.

2. Когда владелец плотины назначает управляющего в соответствии с положением предшествующего параграфа, он должен сообщить об этом администратору в форме, определенной приказом Министерства строительства, касающимся управляющего плотинной.

Статья 51. Исключение для плотин, используемых как сооружения по управлению рекой

В случае, когда сооружение используется в качестве водной плотины и как сооружение по управлению рекой и администратор управляет им на основании соглашения, достигнутого после консультаций в соответствии с § 1 статьи 17, специальные положения определяются постановлением правительства.

ПОДРАЗДЕЛ 4. МЕРЫ, ПРЕДПРИНИМАЕМЫЕ ПРИ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

Статья 52. Инструкции по контролю наводнения

В случае, когда наводнение вызвало разрушения или такие разрушения могут быть вызваны наводнением, если администратор считает это необходимым для предотвращения или минимизации ущерба, он может указать владельцу плотины, чтобы тот, исходя из существующих условий в речной системе, предпринял необходимые шаги, связанные с эксплуатацией плотины, с целью предотвращения или минимизации ущерба.

ба.

Статья 53-1. Организация водопользования в период засухи

1. В случае, когда необычная засуха затрудняет соответствующее использование речной воды для целей разрешенного водопользования или когда такая ситуация ожидается, лица, имеющие разрешение на водопользование (здесь и далее в этом подразделе “разрешенные водопользователи”), должны предпринять усилия для консультаций между собой. В этом случае администратор обязан обеспечить необходимую информацию для организации водопользования.

2. Консультируясь, согласно предшествующему параграфу, разрешенные водопользователи должны уважать права и других водопользователей.

3. Если при консультациях согласно § 1 не достигнуто соглашения, администратор может, по запросу разрешенных водопользователей или, если это нанесет серьезный ущерб общественным интересам в случае неприменения срочной координации водопользования, предпринять действия по координации использования воды.

(Эта статья принята в Законе № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 53-2. Особые меры по использованию воды во время засухи

1. Разрешенные водопользователи, получив одобрение администратора, могут позволить другим разрешенным водопользователям использовать на время необычной засухи часть или всю воду, на которую они имеют право по статьям 23 и 24.

2. Если водопользователь решил воздержаться от водопользования по положению предшествующего параграфа, он должен незамедлительно известить об этом администратора.

3. После получения администратором уведомления в соответствии с предшествующим параграфом, или когда одобренное использование воды, как указано в § 1, не является больше затруднительным, администратор может отменить одобренное согласие в § 1.

(Эта статья была внесена в Закон № 69 от 4 июня 1997 г.)

РАЗДЕЛ 4. ЗОНА ОХРАНЫ РЕКИ

Статья 54. Обозначение зоны охраны реки

1. Если администратор считает необходимым для защиты берегов или сооружений по управлению рекой (исключая зону речной растительности, то же может быть отнесено к § 3), он может обозначить площадь, прилегающую к речной зоне (исключая площади, обозначенные по положению § 1 статьи 58-2, то же может быть отнесено к § 3), как зону охраны реки.

2. Когда Министр строительства намеревается обозначить зону охраны реки, он должен выслушать мнение главы соответствующей префектуры. То же применимо к случаю, когда он хочет изменить или отменить обозначение зоны.

3. Обозначение зоны охраны реки должно производиться для минимальной площади, необходимой для защиты берегов или сооружений по управлению рекой и не должно выходить более чем на 50 м за пределы речной зоны (исключая зону речной растительности). Однако, в случае, когда это абсолютно необходимо в силу топографических, геологических и иных условий, она может простираться за пределами 50-

метровой зоны.

4. Когда администратор обозначает зону охраны реки, он должен уведомить об этом общественность, что детально определяется приказом Министерства строительства. То же может быть применено в случае изменения или отмены зоны охраны реки.

(Параграфы 1 и 3 приняты в Законе № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 55. Ограничения в пределах зоны охраны реки

1. Лицо, намеревающееся производить действия, подпадающие под один из следующих пунктов, должно получить разрешение администратора, что детально определяется приказом Министерства строительства. Однако это неприменимо в случае действий по постановлению правительства.

(1) Земляные работы на берегах, рытье каналов или другие действия, изменяющие форму земной поверхности.

(2) Строительство или реконструкция сооружений.

2. Положение статьи 33 может быть без изменения применимо к наследникам, юридическим лицам или правопреемникам в делах, наследующим дело лица, которое получило разрешение в соответствии с предшествующим параграфом, к лицу, которое приняло от лица, получившего разрешение, землю или сооружение, в отношении которого было получено разрешение, или землю, на которой должно быть расположено разрешенное сооружение, (здесь и далее в этом параграфе имеются в виду земли, на которые получено разрешение), или к лицу, которое на основе аренды или каким-либо иным способом, получило право использования земли и др., на которые получено разрешение от лица, кто получил это разрешение раньше.

РАЗДЕЛ 5. ПРОЕКТНАЯ РЕЧНАЯ ЗОНА

Статья 56. Проектная речная зона

1. В случае, когда администратор считает необходимым проведение каких-либо речных работ, он может обозначить проектную речную зону, т. е. участок земли, который должен быть включен в речную зону (исключая площади в соответствии с положением § 1 статьи 58-2) для производства речных работ.

2. Обозначение проектной речной зоны не производится до тех пор, пока не определится состав работ в рамках плана их производства.

3. Когда администратор обозначает проектную речную зону, он должен уведомить общественность об этом, что определяется в деталях постановлением правительства. Это применимо также в случае изменения или отмены сделанного обозначения.

Статья 57. Ограничения в пределах проектной речной зоны

1. Лицо, намеревающееся производить действия, перечисленные в следующих пунктах, должно получить разрешение администратора, что детально может определяться приказом Министерства строительства. Однако, это не применимо в случае действий, обозначенных постановлением правительства.

(1) Земляные работы на берегах, рытье каналов или другие действия, изменяющие конфигурацию поверхности;

(2) Строительство, реконструкция или перенос сооружения;

(3) Выемка земли, камня или других материалов сверх нормы на 1 м², как опре-

делено постановлением правительства.

2. В случае, если лицо несет убытки, вызванные ограничением его действий в соответствии с положением предшествующего параграфа, администратор должен компенсировать его убытки, которые будут вызваны таким ограничением.

3. Положения §§ 4 и 5 статьи 22 могут применяться без изменений к компенсации убытков в соответствии с положением предыдущего параграфа, и положения статьи 33 могут быть применены к наследникам, юридическим лицам и правопреемникам в делах лица, которое получило разрешение в соответствии с § 1; к лицу, которое наследует лицо, получившее разрешение, к земле или сооружению, в отношении которого получено разрешение, или к земле, на которой должно быть построено разрешенное сооружение (здесь и далее перечисленное в этом параграфе, как земля и прочие, на что было получено разрешение) или к лицу, которое на основе аренды или каким-либо другим образом получило право на использование земли и т. п., в отношении которого получено разрешение от лица, получившего разрешение в соответствии с § 1.

Статья 58-1. Земля в пределах проектной речной зоны, чье предназначение получено речным администратором

После того, как администратор получит предназначение на землю в пределах проектной речной зоны, она будет рассматриваться как земля в пределах речной зоны еще до того, как она станет частью речной зоны, при рассмотрении ее использования. Однако, штрафные санкции могут быть применены лишь в случаях, когда имеется соответствующее положение на этот счет.

ЧАСТЬ II-2. ПРОСТРАНСТВЕННАЯ РЕКА

Статья 58-2. Пространственная речная зона

1. Независимо от положений § 1 статьи 6, когда администратор считает необходимым для рационального использования земли в существующих условиях речной зоны, включая сооружения по управлению рекой, подземные, содержащиеся в других структурах или предназначенные для накопления паводковых вод и сооруженные из колонн или стен и искусственных земляных сооружений, поддерживаемых ими, администратор реки может обозначить речную зону, включая четко определенное надземное или подземное пространство, как пространственную речную зону.

2. Когда администратор обозначает речную зону, как определено предшествующим параграфом (здесь и далее в этой главе и пункте (3) статьи 106 именуемая как пространственная речная зона), он должен уведомить общественность об этом согласно постановлению правительства. То же применяется в случае изменения или отмены обозначения.

Статья 58-3. Пространственная зона охраны реки

1. Когда администратор считает необходимым охрану сооружений по управлению рекой на площади, обозначенной как пространственная речная зона, он может обозначить четко определенное надземное или подземное пространство, примыкающее к пространственной речной зоне, как пространственную зону охраны реки.

2. Когда Министерство строительства намеревается обозначить пространственную зону охраны реки, оно должно выслушать мнение главы заинтересованной пре-

фектуры. То же применимо в случае, когда Министерство изменяет или отменяет сделанное ранее обозначение.

3. Протяженность пространственной зоны охраны реки соответствует минимальному пространству, требуемому для охраны сооружений по управлению рекой.

4. Когда администратор обозначает пространственную зону охраны реки, он должен уведомить общественность об этом в соответствии с постановлением Правительства. То же применимо в случае изменения или отмены ранее сделанного обозначения.

5. Обозначение пространственной зоны охраны реки, включая сооружения по управлению рекой в соответствии с параграфом 1 предшествующей статьи, в пределах обозначенной зоны охраны реки аннулирует обозначение зоны охраны реки.

Статья 58-4. Ограничения в пределах пространственной зоны охраны реки

1. Лицо, намеревающееся предпринять действия, перечисленные ниже, в пределах пространственной зоны охраны реки, исключая действия, определенные постановлением правительства, должно получить разрешение администратора, что может быть определено приказом Министерства строительства.

(1) Земляные работы на берегах, рытье каналов или другие действия, изменяющие конфигурацию поверхности;

(2) Строительство или реконструкция сооружения.

2. Положение статьи 33 может быть применено к наследникам, юридическим лицам, являющимися правопреемниками лица, получившего разрешение в соответствии с предшествующим параграфом, к лицу, которое наследует лицо, получившее разрешение по положению предшествующего параграфа, к земле или сооружению, в отношении которого получено разрешение, или к земле, на которой располагается разрешенное сооружение (здесь и далее в этом параграфе именуется как земля, на которую получено разрешение) или к лицу, которое на основе аренды или каким-либо другим образом получило право на землю, в отношении которого получено разрешение от лица, получившего разрешение согласно § 1.

Статья 58-5. Проектная пространственная речная зона

1. Если администратор считает необходимым проведение речных работ, он может обозначить в качестве проектной пространственной речной зоны надземное или подземное пространство в связи с упомянутыми речными работами.

2. Обозначение проектной пространственной речной зоны производится не раньше, чем работы будут четко определены планом их выполнения.

3. Когда администратор обозначает проектную пространственную речную зону, он должен уведомить общественность об этом, как это может быть определено приказом Министерства строительства. Это применимо также в случае изменения или отмены сделанного обозначения.

4. Обозначение проектной пространственной речной зоны, включая сооружения по управлению рекой в соответствии с § 1 статьи 58-2, аннулирует обозначение проектной речной зоны.

Статья 58-6. Ограничения в пределах проектной пространственной речной зоны

1. Лицо, намеревающееся предпринять действия, перечисленные ниже, в пределах проектной пространственной зоны реки, исключая действия, определенные постановлением правительства, должно получить разрешение администратора, что может быть определено приказом Министерства строительства.

(1) Земляные работы на берегах, рытье каналов или другие действия, изменяющие конфигурацию поверхности;

(2) Строительство или реконструкция сооружения.

2. В случае, если лицо несет убытки, вызванные ограничением его действий в соответствии с положением предшествующего параграфа, администратор должен компенсировать его потери.

3. Положения §§ 4 и 5 статьи 22 могут применяться без изменений к компенсации убытков в соответствии с положением предыдущего параграфа, и положения статьи 33 могут быть применены к наследникам, юридическим лицам и правопреемникам в делах лица, которое получило разрешение в соответствии с § 1; к лицу, которое наследует лицо, получившее разрешение, к земле или сооружению, в отношении которого получено разрешение, или к земле, на которой должно быть построено разрешенное сооружение (здесь и далее перечисленное в этом параграфе, как земля и прочие, на что было получено разрешение) или к лицу, которое на основе аренды или каким-либо другим образом получило право на использование земли и т. п., в отношении которого получено разрешение от лица, получившего разрешение в соответствии с § 1.

Статья 58-7. Специальная речная зона, чье обозначение определено администратором реки

После определения администратором подземного и надземного пространства в пределах проектной пространственной зоны реки, еще до того, как зона стала пространственной зоной реки, это пространство рассматривается как пространственная речная зона для целей применения этого Закона. Однако, штрафные санкции могут быть применены лишь в случае наличия постановления по этому поводу.

ГЛАВА III. ФИНАНСОВАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АДМИНИСТРАЦИИ РЕКИ

Статья 59. Правила

Если не оговорено особо в данном Законе или любом другом законе, то затраты необходимые для управления реками класса А покрываются национальным правительством, а для управления реками класса В - префектурой, в которой расположены реки.

Статья 60. Доля префектуры при распределении затрат на реки класса А

1. Половина (три десятых для крупномасштабных работ по улучшению, одна треть для других работ, девять двадцатых для технического обслуживания и ремонта) затрат необходимых для управления реками класса А в префектуре (за исключением затрат на управление выделенной частью, проводимое под руководством префекта в

соответствии с положениями § 2 статьи 9) покрывается префектурой согласно постановлению правительства.

2. Затраты необходимые для управления выделенной частью рек класса А, проводимого под руководством префекта в соответствии с положениями § 2 статьи 9, покрываются его префектурой. Однако, две третьих затрат на работы по улучшению, как части речных работ, связанных с опасными ситуациями, такими как разрушение дамбы и др., одиннадцать двадцатых затрат на работы по предотвращению повторения бедствия или на крупномасштабные работы и половина затрат на остальные работы покрываются национальным правительством согласно постановления правительства.

(В статью внесены поправки Законом № 69 от 4 июня 1997г.)

Статья 61. Субсидии на покрытие затрат для выделенной части рек класса А

Национальное правительство может выделять субсидии, в размере одной трети затрат в рамках лимита бюджетных ассигнований, для покрытия части затрат на восстановление данной части рек класса А, которая была выделена согласно положения § 2 статьи 9 и работы на ней выполняются префектом.

Статья 62. Субсидии на покрытие затрат по рекам класса В

Согласно постановлениям правительства, национальное правительство покрывает не более половины затрат на улучшение рек класса В (за исключением работ, выполняемых главами муниципалитетов согласно положений § 1 статьи 16-3).

Статья 63. Распределение затрат по рекам класса Б для префектуры, получающей выгоду

1. Когда префектура, отличная от той, которая в соответствии с положением § 1 статьи 60 несет часть затрат по управлению рекой, проводимому под руководством Министерства строительства, получает большую выгоду от управления рекой, то Министерство строительства может заставить ее покрыть часть упомянутых затрат в соответствии с положением указанного параграфа в рамках лимита полученной выгоды.

2. Когда Министерство строительства намерено заставить упомянутую выше префектуру покрыть часть затрат по управлению рекой согласно положения предыдущего параграфа, то, прежде всего, оно должно рассмотреть мнение префекта данной префектуры.

3. Когда префектура, отличная от той, префект которой управляет рекой, получает большую выгоду от управления рекой, то последняя префектура может заставить первую покрыть часть затрат по управлению в рамках лимита полученной выгоды.

4. Когда префект намерен заставить выше упомянутую префектуру покрыть часть затрат по управлению рекой согласно положения предыдущего параграфа, то прежде всего он должен проконсультироваться с префектом этой префектуры.

Статья 64. Оплата и сбор доли затрат

1. Затраты, которые несет префектура в соответствии с положением § 1 статьи 60 и затраты, покрываемые префектурой, получающей выгоду, согласно положения § 1 предыдущей статьи, из числа затрат на управление реками класса А, выполняемое Министерством строительства, выплачиваются в Национальное казначейство, как уста-

новлено в постановлении правительства.

2. Затраты, которые несет национальное правительство в соответствии с положением второй половины § 2 статьи 60 или положением статьи 62 и затраты, покрываемые префектурой, получающей выгоду согласно положения § 3 предыдущей статьи, из числа затрат по управлению рекой, выполняемому префектом, выплачиваются его префектуре, как установлено в постановлении правительства.

Статья 65-1. Распределение затрат по рекам класса В на границе префектур

Когда префекты устанавливают специальный метод управления для части рек класса В, которая составляет или пересекает границу между двумя или более префектурами согласно положения § 1 статьи 11, то они могут, по соглашению, распределить затраты между префектурами и определить метод их покрытия.

Статья 65-2. Распределение затрат на речные работы, выполняемые муниципалитетами

1. Стоимость речных работ или обслуживания реки, выполняемых главой муниципалитета, как отмечено в § 1 статьи 16-3, покрываются его муниципалитетом. В этом случае, национальное правительство или руководство префектуры покрывает часть затрат работ по улучшению согласно положений постановления правительства.

2. Когда префектура, отличная от той, которая покрывает часть стоимости работ по улучшению, указанных во второй части предыдущего параграфа, получает значительную выгоду от упомянутых работ, то префектура, покрывающая часть этой стоимости, может просить последнюю покрыть часть стоимости соразмерно полученной выгоде.

3. Положения § 4 статьи 63 применяются без изменения к случаю, указанному в предыдущем параграфе.

4. Согласно постановлению правительства, затраты, которые покрываются национальным правительством или руководством префектуры, по положениям второй части § 1 и часть стоимости, которую согласно положениям § 2 должна покрыть префектура, получающая прибыль от работ по улучшению, выплачиваются муниципалитету, который покрывает затраты на выполнение работ согласно положений первой части § 1.

Статья 66. Распределение затрат по сооружениям совместного пользования

Если сооружения по управлению рекой предназначены также для использования в каких-либо других целях, то деление затрат на управление устанавливается, при обсуждении, между администратором реки (Министром строительства, в случае если затраты несет национальное правительство согласно положений статьи 59 и первой части § 2 статьи 60, и префектом, когда затраты покрываются префектурой; то же самое применяется к следующей статье, статьям 68, 70-1 и 70-2) и администратором сооружений, не предназначенных для речного управления.

Статья 67. Распределение затрат на речные работы, необходимые вследствие выполнения каких-либо других работ или действий

Администратор реки относит все затраты или часть затрат по речным работам и/или обслуживанию реки, ставшие необходимыми вследствие выполнения других ра-

бот или действий, на возмещение лицом, из-за которого приходится выполнять эти работы, в рамках лимита затрат на выполнение необходимых работ.

(В статью внесены поправки Законом № 69 от 4 июня 1997г.)

Статья 68. Распределение затрат по вспомогательным работам

1. Лицо, которое покрывает стоимость речных работ, должно покрыть все затраты или часть затрат вспомогательных работ, ставших необходимыми в результате выполнения речных или вспомогательных работ, которые соответствуют положениям статьи 59, первой части § 2 статьи 60 и первой части § 1 статьи 65-2, за исключением случая, когда особо оговорено в условиях для утверждения, предусмотренного в § 1 статьи 26 и в обсуждениях, проведенных в соответствии с положениями статьи 95.

2. Когда речные работы, упомянутые в предыдущем параграфе, были вызваны другими действиями, отличными от речных работ, то администратор реки может заставить лицо, покрывающее затраты по другим работам или действиям, которые повлекли за собой выполнение других работ, упомянутых в этом параграфе, покрыть все затраты или их часть в рамках лимита на выполнение необходимых работ.

Статья 69. Распределение затрат на работы, не выполняемые администратором реки

Затраты на речные работы или обслуживание реки, не выполняемые администратором реки согласно положения статьи 20 покрываются лицом, выполняющим эти работы.

Статья 70-1. Распределение затрат между бенефициариями

1. Когда лицо получает большую выгоду от речных работ, то администратор реки может заставить его покрыть часть затрат на эти работы в рамках лимита выгоды, извлекаемой от речных работ.

2. Количество лиц, между которыми распределяются затраты согласно предыдущего параграфа и метод сбора средств устанавливается либо постановлением правительства (в случае когда доли затрат распределяются Министром строительства), либо распоряжением заинтересованной префектуры (когда доли затрат распределяются префектом).

Статья 70-2. Распределение затрат между определенными водопользователями реки

1. Администратор реки может заставить лиц, использующих воду реки путем строительства или расширения своих собственных сооружений (далее в статье называемые определенными водопользователями реки) покрыть часть затрат, необходимых для речных работ, соединяющих две или более рек (далее называемые связыванием рек), для улучшения состояния речной воды, которые устраняют или уменьшают общественные потери, вызванные речной водой и обеспечивают воду определенным водопользователям реки (за исключением речных работ, которые связаны со строительством сооружений по управлению рекой для накопления в ней воды) и покрыть часть затрат, необходимых для эксплуатации сооружений по управлению рекой, установленных в результате речных работ, в рамках лимита выгоды, полученной ими от речных работ.

2. Когда администратор реки намерен выполнить речные работы, обозначенные в предыдущем параграфе, он заранее обсуждает этот вопрос с главами заинтересованных административных организаций и рассматривает мнение префектов в случае рек класса А и мнения глав крупных городов, городков и деревень в случае рек класса В и получает согласие определенных водопользователей реки, связанных с покрытием затрат необходимых для речных работ и эксплуатации сооружений по управлению рекой, установленными в результате речных работ, как определено подробнее в постановлении правительства.

3. В случае параграфа 1, метод определения и возврата доли затрат устанавливается постановлением правительства. Метод сбора средств по долям затрат устанавливается постановлением правительства (в случае когда доли затрат распределяются Министром строительства) или распоряжением заинтересованной префектуры (в случае когда доли затрат распределяются префектом).

4. Речные работы, указанные в § 1, должны выполняться без причинения ущерба нормальному функционированию реки.

Статья 71. Регистрация доли затрат и процедура выплаты

Необходимые материалы относительно доли затрат в соответствии с положением статьи 67, § 2 статьи 68, § 1 статьи 70 или § 1 предыдущей статьи, включая регистрацию доли затрат и процедуру ее выплаты устанавливаются постановлением правительства.

(В статью внесены поправки Законом № 69 от 4 июня 1997г.)

Статья 72. Право на пользование собранными долями затрат

Доли, собранные согласно положений статьи 67, § 2 статьи 68, § 1 статьи 70-1, § 1 статьи 70-2 или § 9 статьи 75, отдаются в пользование либо правительству (в случае, когда они распределяются Министром строительства), либо префектуре (в случае, когда они распределяются префектом).

(В статью внесены поправки Законом № 69 от 4 июня 1997г.)

Статья 73. Распределение затрат для выполнения обязательств

Затраты, необходимые для выполнения обязанностей, налагаемых в соответствии с положениями данного Закона, постановления правительства или распоряжения префектуры, основанного на данном Законе или обязанностей, налагаемых официальными решениями, базируемыми на данных положениях, должны, если особо не оговорено в данном Законе, возмещаться лицом, связанным с данными обязательствами.

Статья 74. Обязательный сбор доли затрат и платы

1. Если лицо не оплачивает в течение установленного лимита времени для выплаты доли затрат плату за использование воды реки и т. д. (далее называемой доля и т. д.) согласно любого положения данного Закона, постановления правительства или распоряжения префектуры, основанного на этом Законе или в соответствии с официальными решениями, базируемыми на любом из таких положений, то администратор реки (Министр строительства в случае, когда доля и т. д., включена в национальные доходы или префект, когда она включена в доходы префектуры; это же подразумевается далее)

должен ускорить оплату путем назначения лимита времени.

2. При ускорении оплаты согласно положению предыдущего параграфа, администратор реки направляет лицу, обязанному сделать оплату, письменное напоминание. Лимит времени, определяемый в письменном напоминании, составляет 20 дней или более со дня его отправки.

3. Если лицо, обязанное произвести оплату, после получения письменного напоминания согласно положения § 1 не выплачивает долю и т. д. и задолженность согласно положения § 5 по истечении лимита времени, то администратор реки может издать распоряжение о покрытии доли и т. д. по задолженности либо, исходя из примеров покрытия задолженности по национальным налогам (в случае, когда доля и т. д. включена в национальный доход), либо из покрытия задолженности по местным налогам (в случае, когда доля и т. д. включена в доходы префектуры).

4. По приоритетности средства, собираемые согласно с предыдущим параграфом, следуют за национальными и местными налогами, распоряжения производятся также, как и в случае национальных налогов.

5. Если администратор реки ускорил выплаты, согласно положения § 1, то он может собирать задолженность, рассчитанную на основе количества дней, прошедших со дня истечения лимита времени на оплату, до срока, когда полная сумма доли и т.д. выплачена или до даты наложения ареста на имущество лица и 14,5 % в год от суммы доли и т. д., что может быть подробнее представлено в постановлении правительства.

ГЛАВА IV. НАДЗОР

Статья 75. Меры по надзору и приказы

1. Если выясняется, что лицо, которому выдается разрешение или одобрение согласно положений данного Закона, постановления правительства или распоряжения префектуры, основанного на этом Законе, подпадает под один из следующих пунктов, то администратор реки может аннулировать разрешение или одобрение, внести в него какие-либо изменения, приостановить его действие, изменить его условия или добавить новые условия, или приказать этому лицу прекратить работы или другие действия, перестроить или убрать сооружения (включая, пришвартованные лодки и корабли, нарушающие положения статьи 24), установить сооружения или предпринять шаги, необходимые для устранения или предотвращения вреда, который может быть или уже вызван работами или другими действиями, сооружениями, или восстановить реку до ее первоначального состояния:

(1) Лицо, нарушившее любое из положений данного Закона, постановление правительства или распоряжение префектуры, выпущенное на основе этого Закона, или действовавшее в нарушение распоряжения, сделанного в соответствии с подобными положениями; его главный деловой преемник или лицо, которое приняло руководство сооружениями и т. д. (включая лодки или корабли, которые приказано убрать. В остальном это же применяется во всей статье далее), которые имеют отношение к нарушению, или лицо, получившее право на пользование сооружениями или землей, имеющим отношение к нарушению посредством аренды или других средств;

(2) Лицо, которое не выполняет условия, прилагаемые к выданному разрешению или одобрению согласно положениям данного Закона, постановления правительства или распоряжения префектуры, выпущенного на основе этого Закона;

(3) Лицо, получившее разрешение или одобрение, предусмотренное в данном Законе, постановлении правительства или распоряжении префектуры, выпущенном на

основе данного Закона, путем обмана или другими нелегальными средствами.

2. В любом из следующих случаев администратор реки может издать распоряжения, предусмотренные в предыдущем параграфе, относительно лица, которому было выдано разрешение или одобрение, предусмотренное в данном Законе, постановлении правительства или распоряжении префектуры, выпущенном на основе данного Закона:

(1) Если заинтересованное лицо в связи с работами или действиями, на которые было выдано разрешение или в связи с работой проекта, включающего данные работы, не намерено получить, когда это необходимо по некоторым законам или правилам, разрешение, одобрение или другой официальный документ от ответственной административной организации, или в случае аннулирования или недействительности официального документа;

(2) Если работы или действия, на которые было выдано разрешение или одобрение или проект, включающий подобные работы или действия, прекращены полностью или частично;

(3) Если работы или другие действия, на которые было выдано разрешение, являются большой помехой в управлении рекой в результате изменений в состоянии реки, вызванных паводками, полной водой (большим приливом) или другими природными явлениями;

(4) В отличие от случая, упомянутого в предыдущем пункте, если не избежать распоряжения для общественной пользы.

3. Если лицо, обязанное принять необходимые исправительные меры согласно положениям §§ 1 и 2 (далее в этом параграфе называемое "нарушитель") не может быть уведомлен в силу причин, не зависящих от администратора реки, то администратор может сам предпринять указанные исправительные меры или поручить их выполнение третьей стороне. В этом случае администратор заранее делает публичное заявление о том, что нарушитель должен выполнить указанные меры в течение разумного периода времени, установленного администратором реки, в противном случае эти исправительные меры будут предприняты самим администратором или поручены третьей стороне.

4. Администратор реки должен держать под контролем любые сооружения, которые были убраны им или третьей стороной по положениям предыдущего параграфа.

5. Если администратор берет под контроль какое-либо сооружение согласно предыдущему параграфу, то он должен сделать публичное заявление, предусмотренное в соответствующих правительственных постановлениях, для того, чтобы вернуть упомянутые сооружения их владельцу, пользователю или лицу, которое имеет право на них (далее называемые "владелец и др.").

6. В случае, когда имеется риск потери или повреждения сооружений, находящихся под контролем администратора реки, или они не могут быть возвращены в течение трех месяцев со дня публичного заявления согласно предыдущего параграфа и затраты или выплаты, необходимые для содержания этих сооружений под контролем чрезмерно высоки по сравнению со стоимостью этих сооружений, оцененной согласно соответствующих правительственных постановлений, то администратор реки может продать их и взять под свой контроль доход от продажи.

7. В том случае, когда администратор реки не может найти покупателя на продаваемые сооружения согласно § 6, то он может отдать на слом эти сооружения, если стоимость сооружения, оцененная согласно предыдущему параграфу, чрезвычайно низкая.

8. Доход от продажи сооружений, предусмотренной в § 6, может быть использован на покрытие средств, затраченных на продажу сооружения.

9. Все затраты, необходимые для удаления, хранения или продажи сооружений, публичного заявления и любых других мероприятий, предпринимаемых в соответствии

с §§ 3-6, покрываются владельцем и т. д., которому сооружения должны быть возвращены или лицом, обязанным принять исправительные меры, обозначенные в § 3.

10. Если сооружение, которое находится под контролем согласно § 4 (включая доход от его продажи согласно § 6) не может быть возвращено в течение шести месяцев со дня публичного заявления, упомянутого в § 5, то владелец этого сооружения должен обратиться к Правительству Японии, если сооружение находится под контролем Министра строительства, или к руководству префектуры, если сооружение находится под контролем префекта.

(§§ 1 и 3 исправлены, а §§ 4-10 дополнены Законом № 69 от 4 июня 1997 г.)

Статья 76. Компенсация потерь от выполнения мер по контролю

1. Если администратор реки предпринял действия в соответствии с § 2 предыдущей статьи, пунктов 4 и 5, а лицо понесло убытки вследствие этих действий, то администратор реки должен их компенсировать. Это не относится к тому случаю, когда лицо, получающее одобрение, как определено в статье 23 и § 1 статьи 26 относительно водопользования выплачивает компенсацию по статье 41.

2. Положение §§ 4 и 5 статьи 22 применяется без изменения к случаю компенсации потерь согласно положений предыдущего параграфа.

3. Если потери, компенсируемые администратором реки согласно § 1, были вызваны распоряжением согласно § 2 предыдущей статьи, сделанным на основе пункта (5) этого же параграфа, то администратор реки может заставить лицо, которое является причиной потери, выплатить эти деньги.

Статья 77. Охрана реки

1. Администратор реки может назначить охрану реки из числа его персонала и передать ей полномочия на действия относительно лиц, которые нарушили положения статей 20, 23-27, 30, 31 (§ 2), 55 (§ 1), 57 (§ 1), 58-4 (§ 1) и 58-6 (§ 1) или любое из положений постановления правительства или распоряжение префектуры, основанное на положениях статей 28 и 29 или нарушили распоряжение, сделанное в соответствии с упомянутыми положениями (включая нарушителей распоряжения, сделанного в соответствии с положениями §§ 1 или 2 статьи 75 и нарушителей условий, прилагаемых к разрешению или одобрению согласно положениям § 1 статьи 90), для выполнения необходимых действий для исправления нарушения.

2. Персонал охраны реки должен при выполнении полномочий, переданных согласно предыдущему параграфу, иметь при себе удостоверение, устанавливающее его статус, и предъявлять его заинтересованной стороне.

3. Форма удостоверения, упомянутого в предыдущем параграфе, и необходимые материалы обеспечиваются постановлением Министерства строительства.

Статья 78. Представление отчетов от держателей разрешения и инспекции администратора реки

1. Министр строительства или администратор реки могут для соблюдения Закона заставить лицо, которому было выдано разрешение или одобрение согласно положений данного Закона, постановления правительства или распоряжения префектуры, основанного на данном законе, представить отчет, необходимый для управления рекой, или в пределах полномочий, данных этим Законом, разрешить официальный доступ к месту работ, на которые было выдано разрешение или одобрение, либо в офис или мас-

терскую лица, которому было выдано разрешение или одобрение, и проверить действительное состояние работ, сооружений, журналов, документов или других материалов, необходимых для инспекции.

2. Должностное лицо, проводящее инспекцию в офисе и т. д., в соответствии с положениями предыдущего параграфа, должно иметь при себе удостоверение, устанавливающее его статус и предъявлять его заинтересованным сторонам.

3. Полномочия на проведение инспекции, упомянутой в § 1, не подразумевают полномочия для криминального расследования.

Статья 79. Утверждение со стороны Министра строительства

1. Для выполнения управления реками класса А по положениям § 2 статьи 9, как обозначено в постановлениях правительства, префекты должны получить утверждение со стороны Министра строительства.

2. Префект должен получить утверждение со стороны Министра строительства в том случае, если один из следующих пунктов применяется в отношении рек класса В, находящихся под юрисдикцией префекта.

(1) Когда префект устанавливает или изменяет фундаментальную политику по управлению рекой или план улучшения состояния реки.

(2) Когда префект выполняет речные работы, обозначенные в постановлениях правительства.

(3) Когда префект проводит совещания согласно положениям § 1 статьи 16-3 в отношении речных работ, обозначенных в § 1 статьи 16-2 и в постановлениях правительства.

(4) Когда префект предпринимает действия согласно положениям статей 23, 24, 26 (§ 1), 29 и 34 (§ 1) относительно водопользования, предусмотренного в правительственных постановлениях, или действия, предусмотренные в статье 75.

(В параграф 2 внесены поправки Законом № 69 от 4 июня 1997г.)

ГЛАВА V. СОВЕТ РЕКИ И СОВЕТ РЕКИ ПРИ ПРЕФЕКТУРЕ

Статья 80. Юрисдикция Совета реки

1. Совет реки организуется внутри Министерства строительства (далее называется Совет).

2. Совет проводит расследование и обсуждение дел, находящихся под его юрисдикцией согласно данному Закону и, кроме того, выполняет те же действия по другим важным делам, связанным с реками, по поручению Министра строительства.

3. Совет может излагать свое мнение административным организациям, затронутым в делах, упомянутых в предыдущем параграфе.

Статья 81. Организация

1. Совет состоит не более чем из 30 человек.

2. Члены совета назначаются Министром строительства из числа лиц, имеющих опыт работы или академическое образование в области рек, и глав местных общественных органов.

3. Члены совета из числа лиц, имеющих опыт работы или академическое образование в области рек, назначаются на два года. Однако, лицо, заполняющее вакансию,

берется только на оставшийся срок работы его предшественника.

4. Члены совета нанимаются на условиях частичной занятости.

Статья 82. Председатель

1. Председатель Совета выбирается из числа его членов.
2. Председатель осуществляет общий контроль деятельности Совета.
3. Если председатель не может приступить к своим обязанностям, то член Совета, заранее назначенный председателем, выполняет их от его имени.

Статья 83. Специальные члены

1. Совет может привлекать специальных членов, если это необходимо для расследования или обсуждения дел, связанных с определенной рекой.
2. Специальные члены назначаются Министром строительства из числа лиц, имеющих глубокие знания и опыт в рассматриваемых делах, глав и членов собраний местных общественных органов, связанных с реками.
3. Специальные члены освобождаются от работы по завершении расследования или обсуждения рассматриваемых дел.
4. Специальные члены нанимаются на условиях частичной занятости.

Статья 84. Подкомитеты

1. Совет имеет необходимые подкомитеты, включая Подкомитет по получению прав на воду.
2. Каждый подкомитет имеет председателя, который назначается председателем *Совета* из числа его членов.
3. Персонал совета и его специальные члены, входящие в подкомитет, назначаются председателем.
4. Совет может, если предусмотрено его правилами, рассматривать резолюцию подкомитета в качестве резолюции Совета.

Статья 85. Дела, решаемые правительственным постановлением

Необходимые действия относительно организации и работы Совета, которые не предусмотрены в данной главе, определяются постановлением правительства.

Статья 86. Совет реки при префектуре

1. Префектура может иметь Совет реки префектуры для расследования и обсуждения важных дел, касающихся рек класса В, в префектуре по просьбе префекта, что может быть подробнее обозначено распоряжением префектуры.
2. Необходимые действия касательно Совета реки при префектуре определяются распоряжением префектуры.

ГЛАВА VI. СМЕШАННЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 87. Временные меры

Лицо которое, на основе полномочий и со дня определения реки класса А, реки класса В, речной зоны, зоны охраны реки, проектной речной зоны, пространственной зоны охраны реки или проектной пространственной речной зоны, предпринимает действие, для которого может быть получено разрешение в соответствии с положениями этого Закона, или устанавливает сооружение, для которого может быть получено разрешение в соответствии с положениями этого Закона, должно рассматриваться как получившее разрешение в соответствии с этим Законом относительно действия или установления сооружения на том же условии, что и раньше. Эта же процедура должна применяться к лицу, которое, на основе разрешения и со дня введения правительственного постановления указанного в статье 25, § 1 статьи 27, § 1 статьи 55, § 1 статьи 57, § 1 статьи 58-4, § 1 статьи 58-6, или правительственного постановления для исправления или отмены такого правительственного постановления, предпринимает действия или устанавливает сооружение, для которых эта процедура необходима с целью получения нового разрешения в результате введения правительственного постановления.

Статья 88. Уведомление лицами, имеющими разрешения де-факто

На основе определения, указанного в предыдущей статье, те лица, которые определены правительственным постановлением, исключая лиц, которые в соответствии с постановлением статьи, получают разрешение в соответствии со статьями 25 и 27, должны уведомлять администратора реки о необходимых вопросах, которые могут быть определены правительственным постановлением.

Статья 89. Занятие земли третьей стороны с целью управления рекой

1. Министр строительства, соответствующий глава префектуры, или лицо, которое назначено или уполномочено Министром строительства или, по возможности, главой префектуры, может, если необходимо, выполнять исследования по определению реки класса А, реки класса В, речной зоны, зоны охраны реки, проектной речной зоны, пространственной зоны охраны реки или проектной пространственной речной зоны, или выполнять управление рекой, включая речные работы и эксплуатацию реки, занимает землю другого лица или временно использует в качестве складского помещения или мастерской, которые не используются для других специфических целей.

2. В случае, если официальное или другое лицо намеревается занять землю другого лица, в соответствии с положением предыдущего параграфа, оно должно заранее уведомить владельца об этом действии. Однако эта процедура не должна применяться в случае, когда существует затруднение с предварительным уведомлением.

3. В случае, если официальное или другое лицо намеревается вторгнуться на жилую территорию или землю, обнесенную оградой или каким-либо ограждением, в соответствии с положением § 1, оно должно информировать владельца о действии перед вступлением на его территорию.

4. В соответствии с предыдущим параграфом, лицо не должно вторгаться на территорию частного владения до восхода или после захода солнца, исключая те случаи, когда получено разрешение владельца.

5. Официальное или другое лицо, намеревающееся вторгнуться в частное владение в соответствии с положением § 1, должно предъявить документ, определяющий его положение и показать его соответствующим органам.

6. В случае, если официальное или другое лицо намеревается временно использовать землю другого лица, которая не использовалась для каких-нибудь специфических целей, таких как складские помещения или мастерские, оно должно заранее уведомить владельца или хозяина земли и выслушать его мнение.

7. Владелец или хозяин земли не должен отказывать или препятствовать входу или временному использованию земли, в соответствии с положением § 1, если он не имеет веской причины.

8. В случае если лицо несет потери в результате действия, в соответствии с положением § 1, Министр строительства или соответствующий глава префектуры должны компенсировать убытки.

9. Положения §§ 4 и 5 статьи 22 должны применяться без изменения с целью компенсации убытков в соответствии с положением предыдущего параграфа.

Статья 90. Условия получения разрешения

1. Администратор реки может предъявить необходимые условия для разрешения или одобрения, в соответствии с положениями этого Закона, или правительственного постановления или префекта на основаниях, изложенных в этом Законе.

2. Условия, предыдущего параграфа, должны быть ограничены для лиц, которые имеют минимальную необходимость и не должны накладывать какой-либо налог на лицо, имеющее разрешение или одобрение.

Статья 91. Управление неиспользуемыми участками реки

1. В случае если, речная зона была изменена или не использована, земля прежней речной зоны и речные сооружения в зоне, которые стали непригодными для управления как, например, речные сооружения (государственная земля и государственные сооружения; далее именуемые как неиспользованные участки и т. д.) должны управляться лицом, которое заинтересовано в управлении рекой, в течение периода, не превышающего один год, как установлено правительственным постановлением.

2. В течение этого периода, в соответствии с предыдущим параграфом, неиспользуемые участки реки не должны считаться неиспользуемой прилегающей территорией реки, как указано в статье 106 Закона об изъятии Земли.

Статья 92. Обмен неиспользуемых участков реки

Лицо, которое управляет неиспользуемыми участками реки, в соответствии с положением § 1 предыдущей статьи может, в течение периода, указанного в параграфе о неиспользуемой прилегающей территории реки, обменять неиспользуемые участки реки на новую речную зону, что может быть определено правительственным постановлением.

Статья 93. Передача неиспользуемых участков, рек класса В

1. После завершения периода, указанного в § 1 статьи 91, Министр строительства, может, с учетом предварительной консультации с Министром финансов, передать неиспользуемые участки, реки класса В, которые не были обменены, как указано в

предыдущей статье, префектуре, в которой находятся эти неиспользуемые участки реки, но если необходимо оставить их в качестве государственной собственности.

2. Стороной, у которой можно купить или перекупить землю, в соответствии с положением статьи 106 Закона об изъятии земли или статьи 579 Гражданского кодекса (Закон № 89 от 1896 г.), должна быть префектура, которой неиспользуемые участки реки были переданы в соответствии с положением предыдущего параграфа.

Статья 94. Административные расходы и доходы от неиспользуемых участков реки

Затраты на управление неиспользуемыми участками реки в течение периода, указанного в § 1 статьи 91 или на обмен неиспользуемых участков реки, в соответствии с положением статьи 92 должны оплачиваться или правительством (в случае реки класса А, исключая обозначенные секции) или префектурой (в случае реки класса В или обозначенной секции реки класса А), и доход от управления неиспользуемыми участками реки должен быть включен в доход стороны, несущей расходы по управлению.

Статья 95. Специальный порядок использования рек правительством

Применение любого положения статей 20, 23, 27, 30 (§ 2), 34 (§ 1), 47 (§ 1), 53-2 (§ 1), 55 (§ 1), 57 (§ 1), 58-4 (§ 1) и 58-6 (§ 1) к проекту, выполняемому правительством и администратором реки, должно рассматриваться как получение разрешения в соответствии с подходящим положением

Статья 96. Специальный порядок для региона Хоккайдо

В отношении рек в регионе Хоккайдо, расходы по управлению рекой, полномочия администратора реки, установление платы на воду и другие действия могут быть установлены правительственным постановлением независимо от положения.

Статья 97. Подача жалоб

1. В рамках административного Закона о рассмотрении жалоб (Закон № 169 от 1952 г.) не должны возникать жалобы относительно распоряжения или другого проявления власти в соответствии с положением §§ 1 или 2 статьи 22.

2. Любое лицо, которое не удовлетворено распоряжением, сделанным от имени администратора реки через администратора по сооружениям, не относящимся к управлению рекой, на основе соглашения, достигнутого в положении § 1 статьи 17, может просить провести осмотр Министра строительства и Министра, имеющего юрисдикцию над сооружением (в случае если администратор по сооружениям, не относящимся к управлению рекой, является правительством, государственной организацией, префектурой или префектом) или заинтересованным префектом (в случае, если он не является одним из них). В отношении распоряжения, сделанного администратором по сооружениям, не относящимся к управлению рекой, который является префекторальным, городским или сельским органом, оно также может заявить возражение.

3. Лицо, которое не удовлетворено распоряжением, указанным в одном из следующих пунктов может, если причина для жалобы связана с горнодобывающей или горнорудной компанией, обратиться в Комиссию по решению экологических споров. Жалобы не подаются в рамках административного Закона о рассмотрении жалоб.

(1) Разрешение в рамках любых положений статьи 24;27, статьи 29, статьи 55 (§

1), статьи 57 (§ 1), 58-4 (§ 1) или статьи 58-6 (§ 1) или невыдача такого разрешения;

(2) Распоряжение в рамках положения статьи 75 сделанного совместно с распоряжением в рамках положения предыдущего параграфа.

4. Положение статьи 18 административного Закона о рассмотрении жалоб должно применяться без изменения в случаях, если заинтересованное агентство имеет ошибочную информацию о том, что запрос на проведение осмотра или других действий может быть сделан относительно пунктов, указанных в предыдущем параграфе.

Статья 98. Передача полномочий

Часть полномочий Министра строительства в рамках Закона может быть передана генеральному директору Регионального бюро по строительству или генеральному директору Бюро по развитию региона Хоккайдо, как это изложено в правительственном постановлении.

Статья 99. Передача дел местным общественным организациям

Администратор реки может, если сочтет необходимым, передать эксплуатацию, управление и подобные административные дела таких сооружений по управлению рекой, как установлено правительственным постановлением, местным заинтересованным общественным организациям.

Статья 100. Реки, необозначенные классами А и В

1. Положения этого Закона относительно рек класса В (исключая положение, обозначенное правительственным постановлением) должно применяться без изменения к реке, обозначенной главой города или деревни, в отличие от рек класса А и рек класса В. В этом случае, "глава префектуры" в положениях должен указываться в качестве "главы города или деревни"; "Министра строительства", "главы префектуры".

2. Независимо от положений предшествующего параграфа, техническое изменение толкования, необходимое для использования положений этого Закона, определяется постановлением правительства.

Статья 101. Вопросы, подлежащие рассмотрению правительственным постановлением

Вопросы необходимые для выполнения этого Закона, но не указанные в этом Законе, должны быть установлены правительственным постановлением.

ГЛАВА VII. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

Статья 102. Действия, облагающиеся наказанием в виде принудительных работ сроком не более чем на 1 год или штрафом в размере не более чем 500 000 йен

Лицо, подпадающее под любой из следующих параграфов, должно наказываться принудительными работами сроком не более чем на один год или штрафом в размере не более 500 000 йен.

(1) Лицо, использующее речную воду в нарушение положений статьи 23.

(2) Лицо, которое строит, реконструирует или переносит сооружение в нарушение положений § 1 статьи 26.

(3) Лицо, которое проводит строительные работы или роет каналы или совершает другие действия, которые нарушают форму поверхности земли, или производит вырубку деревьев в нарушение положений § 1 статьи 27.

Статья 103. Действия, облагающиеся наказанием в виде принудительных работ сроком не более чем 6 месяцев или штрафом в размере не более чем 300 000 йен

Лицо, подпадающее под любой из следующих параграфов, должно наказываться принудительными работами сроком не более чем на 6 месяцев или штрафом в размере не более 300 000 йен.

(1) Лицо, которое препятствует восстановительным работам в нарушение положений § 4 статьи 22-2.

(2) Лицо, использующее сооружение в нарушение положений § 1 статьи 30.

(3) Лицо, которое препятствует вступлению на землю или временному использованию земли в нарушение положений § 7 статьи 89.

Статья 104. Действия, облагающиеся наказанием в виде принудительных работ сроком не более чем на 3 месяца или штрафом в размере не более чем 200 000 йен

Лицо, подпадающее под любой из следующих пунктов, облагается наказанием в виде принудительных работ сроком не более чем на 3 месяца или штрафом в размере не более чем 200 000 йен.

(1) Лицо, нарушающее положение § 1 статьи 55, предпринимая любые действия, запрещенные в зоне охраны реки.

(2) Лицо, нарушающее положение § 1 статьи 58-4, предпринимая любые действия, запрещенные в пространственной зоне охраны реки.

Статья 105. Действия, облагающиеся штрафом в размере не более чем 300 000 йен

Лицо, подпадающее под любой из следующих пунктов, облагается штрафом в размере не более чем 300 000 йен.

(1) Лицо, которое не придерживается инструкций, изложенных в положениях § 1 статьи 44.

(2) Лицо, использующее плотину для запаса или сбора воды без получения на это разрешения в соответствии с правилами эксплуатации, указанными в первой части § 1 статьи 47.

(3) Лицо, использующее плотину в нарушение положений § 3 статьи 47.

(4) Лицо, получившее одобрение в соответствии со статьей 23, § 1 статьи 26, § 1 статьи 55 или § 1 статьи 58-4 посредством обмана или другими незаконными методами.

(5) Лицо, использующее сооружение, прошедшее заключительную проверку в соответствии с положениями § 1 статьи 30, на основе обмана или других незаконных методов.

Статья 106. Действия, облагающиеся штрафом в размере не более чем 200 000 йен

Лицо, подпадающее под любой из следующих пунктов, облагается штрафом в размере не более чем 200 000 йен.

(1) Лицо, отказывающееся вести записи или представлять отчет или которое представляет фальшивый отчет в нарушение положений статьи 49.

(2) Лицо, использующее плотину для запаса или сбора воды без разрешения начальника по надзору как указано в § 1 статьи 50.

(3) Лицо, которое строит, реконструирует или переносит сооружение в нарушение положений § 1 статьи 26. на земле в проектируемой речной зоне, которая определяется как речная зона в соответствии с положениями статьи 58 или в надземном или подземном пространстве в проектируемой пространственной речной зоне, которая определяется как надземное или подземное пространство в пространственной речной зоне, в соответствии с положениями § 1 статьи 26.

(4) Лицо, которое проводит строительные работы или роет каналы или совершает другие действия, которые нарушают структуру земли, или производит вырубку деревьев в нарушение положений § 1 статьи 27 на земле в проектируемой речной зоне, как указывалось в предыдущем параграфе или в надземном или подземном пространстве в проектируемой пространственной речной зоне, как указывалось в том же параграфе.

(5) Лицо, которое в нарушение положений § 1 статьи 30, использует сооружение, которое было построено или реконструировано на земле в проектируемой речной зоне, как указано в параграфе (3) или в надземном или подземном пространстве в проектируемой пространственной речной зоне, как указано в том же параграфе.

(6) Лицо, не представляющее отчет или представившее фальшивый отчет или уклоняющееся или протестующее против проверки, в соответствии со § 1 статьи 78, в нарушение положений выше указанного параграфа.

Статья 107. Обязательства работодателя и юридического лица

Если юридическое лицо, агент или/и служащий или любое другое лицо, работающее на юридическое или физическое лицо, нарушило любое положение статей 102-106, связанное с деятельностью юридического или физического лица, то должен быть наказан не только нарушитель, но также и юридическое или физическое лицо штрафом, определенным соответствующей статьей.

Статья 108. Действия, облагающиеся штрафом в размере не более чем 50 000 йен

Лицо, не уведомившее или сделавшее фальшивое уведомление в нарушение положений § 3 статьи 33 (включая случаи, применения предыдущего параграфа к § 2 статьи 55, § 3 статьи 57, § 2 статьи 58-4 и § 3 статьи 58-6), должно быть наказано штрафом в размере не более 50 000 йен.

Статья 109. Установление штрафных санкций в правительственных положениях или правилах префектуры

1. Правительственное постановление или правила префектуры, установленные

на основе положений § 1 или 2 статьи 28 или статьи 29, могут устанавливать необходимые штрафы.

2. Штрафы в рамках правительственного постановления, указанные в предыдущем параграфе должны выражаться в принудительной работе сроком не более чем на 6 месяцев, штрафом не более чем 300 000 йен, арестом или меньшим штрафом. Штрафы в рамках правил префектуры должны выражаться в принудительной работе сроком не более чем на 3 месяца, штрафом не более чем 200 000 йен арестом или меньшим штрафом.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Этот Закон вступает в силу 1 апреля 1965. Положения главы 5 вступают в силу со дня ее опубликования.

2. В отношении применения положений статьи 60 в 1985 финансовом году, определенные как “одна третья” в § 1 предыдущей статьи, должны определяться как “четыре десятых”, а определенные как “две третьих” в § 2 предыдущей статьи должны определяться как “шесть десятых”.

3. В отношении применения положений статьи 60 в 1986, 1991-1993 финансовых годах определенные как “одна третья” в § 1 предыдущей статьи должны определяться как “четыре десятых”, а определенные как “две третьих” в § 2 предыдущей статьи должны определяться как “пять целых пять десятых”. Выше указанное не должно применяться к 1991-1993 финансовым годам в случае, если положения вышеуказанной статьи применяются в отношении проведенных срочных речных работ, связанных с разрушением дамбы или другой рискованной ситуацией.

4. В отношении применения положений статьи 60 в 1987-1990 финансовых годов, определенные как “одна третья” в § 1 предыдущей статьи, должны определяться как “четыре целых пять десятых”(четыре десятых относится к затратам на восстановительные работы проведенные, по предотвращению повторного бедствия, которые не являются срочными речными работами, как оговорено в § 4 дополнительных положений), и определенные как “две третьих” в § 2 предыдущей статьи, должны определяться как “пять целых двадцать пять сотых” (пять целых пять десятых относится к затратам на восстановительные работы, проведенные по предотвращению повторного бедствия, которые не являются срочными речными работами, как оговорено в § 4 дополнительных положений). Выше указанное не должно применяться в случае, если положения выше указанной статьи применяются в отношении проведенных срочных речных работ связанных с разрушением дамбы или другой рискованной ситуацией.

5. Правительство может увеличить беспроцентный заем местным организациям на восстановительные работы, при которых правительство оплатит часть затрат в соответствии с положениями последней части § 2 статьи 60, статьи 62, последняя часть § 1 статьи 65-2 или статьи 96 и к которым применяется § 1 статьи 2 § 2 Закона о специальных мерах относительно использования доходов от развития социального капитала, образующегося от продажи акционерного общества Nippon Telegraph & Telephon (Закон № 86 от 1987; именуемый как Закон о специальных мерах относительно развития социального капитала), до суммы эквивалентной выделяемой национальным правительством для покрытия части расходов в пределах бюджетного лимита в соответствии с положениями последней части § 2 статьи 60, статьи 62, последняя часть § 1 статьи 65-2 или статьи 96 (в отношении доли расходов правительства в соответствии с этими положениями, в случае, когда есть другие положения, устанавливающие отличающийся от прежних положений процент, включаются такие положения, которые устанавливают

другой процент).

6. Правительство может увеличить беспроцентный заем местным организациям для покрытия расходов на речные работы (исключая работы по улучшению и ремонту реки) относительно рек класса А или рек класса В, в пределах бюджетного лимита (положения относительно рек, обозначенных как реки класса В, в рамках этого Закона применяются в соответствии со статьей 100), к которому применяется § 1 статьи 2 § 2 Закона о специальных мерах по развитию социального капитала.

7. Установленный правительством период погашения займа, указанный в предыдущих двух параграфах, не должен превышать 20 лет (включая отсрочку не более пяти лет), как указано в правительственном постановлении.

8. В дополнение к положениям предыдущего параграфа, способ погашения, авансовые выплаты и другие необходимые вопросы относительно погашения займа, обусловленные §§ 5 и 6 дополнительных положений, должны быть указаны в правительственном постановлении.

9. В случае когда правительство увеличивает заем местным организациям в рамках § 5 дополнительных положений, для работ по улучшению реки, доля затрат должна оплачиваться правительством, как указано в последней части § 2 статьи 60, статье 62, последней части § 1 статьи 65-2 или статье 96, он должен быть оплачен путем перевода суммы, эквивалентной сумме предварительных выплат на время погашения вышеуказанного займа.

10. В случае, когда национальное правительство увеличивает заем местным организациям, в рамках положений § 6 дополнительных положений для речных работ, правительство должно выделить субсидии в сумме, эквивалентной выше указанному займу путем перевода суммы, эквивалентной сумме предварительных выплат на время погашения вышеуказанного займа.

11. Применяя положения двух предыдущих параграфов, в случае, когда местная организация получила беспроцентный заем в рамках положений §§ 5 или 6 дополнительных положений и опережает период погашения займа указанный в §§ 7 и 8 дополнительных положений (исключая причины, указанные в правительственном положении), вышеуказанное погашение займа должно считаться выполненным к концу вышеуказанного периода погашения.